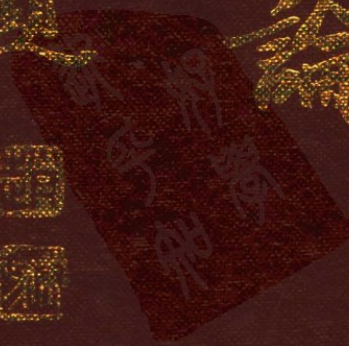


清淨道論

趙傑初題



中國佛教協會  
佛教文化教育基金會  
印行

# 清 净 道 论

觉 音 造  
叶 均 译

中 国 佛 教 协 会  
佛 教 文 化 教 育 基 金 委 员 会 印 行

## 清 净 道 论

觉 音 著      叶 均 译

---

**施资者**      台湾佛陀教育基金会

十方信众弘法基金捐款

**赠送处**      ①中国佛教协会法物流通处

地 址：北京市阜内大街 25 号广济寺内

邮 编：100034

电 话：(01)6060494

银行账号：028—065121—29

中国工商银行西四分理处

②浙江多宝讲寺

地 址：浙江省三门县高枧村

邮 编：317102

电 话：(05861)317237

---

印 行：中国佛教协会佛教文化教育基金委员会

印 刷：河北省辛集市印刷厂

## 《清净道论》汉译前言

觉音(Buddhaghosa)所著的《清净道论》(Visuddhimagga),是综述南传上座部佛教思想的一部最详细、最完整、最著名的作品,是研究南传上座部教理的必读之书。觉音引用了整个南传三藏要点并参考斯里兰卡当时流传的许多古代三藏义疏和史书而写成此论。所以《大史》(Mahāvamsa)称它为“三藏和义疏的精要”;德国的唯里曼·盖格(Wilhelm Geiger)教授也说它“是一部佛教百科全书”。亚洲南方各国的佛教学者都要研究这部名著,其他的世界佛教学者也都很重视研究它。读了此书,可以了解南传佛教的主要教理;也可以看到一些当时当地的社会、经济、历史等问题。尤其值得一提的是作者在列举当时各国的上等布类中有中国的丝绸(Cīnapaṭṭa——支那丝绸),这在经论中是难得见到的资料。这部巴利三藏的代表作,在世界各国有多种文字的译本。

觉音,公元五世纪中叶人,是南传巴利语系佛教的一位杰出学者,他用巴利文写了很多书,对上座部佛教有很大贡献。因为在觉音时代,印度大部分的佛教学者都已采用梵文,巴利文佛教业已衰落,只有斯里兰卡和菩提场的比丘依然忠于巴利文。由于觉音的努力,巴利文这一系的佛典古语学才又活跃起来。

根据《大史》记载,觉音出生于北印度菩提场附近的婆罗门族,通吠陀学,晓工巧明,精于辩论。在菩提场一座斯里兰卡人建造的寺院出家,从离婆多(Revata)大长老学习巴利语三藏。受了比丘戒后,便写了一部书叫《发智》(Ñāṇodaya)。为了进一步深入研

究，他在摩诃男 (Mahānāma) 王时代(409~431)来到斯里兰卡的首都阿菴罗陀补罗 (Anurādhapura)，住在大寺 (Mahāvihāra)，从僧伽波罗 (Saṅghapāla) 长老学习三藏经典和义疏。在此期间，因为接受僧伽波罗的请求，觉音首先撰成著名的《清净道论》。继之，大寺僧众即把所有僧伽罗文的三藏注疏都供给他做参考，要他写更多的书。于是觉音便移居根他伽罗寺 (Ganthakara vihāra)，埋头苦干，长期从事著作，几乎对全部巴利三藏都做了注解。其中有律藏的注释《普悦》(Samantapasādikā 善见律毗婆沙)、波罗提木叉的注释《析疑》(Kaṅkhāvitarāṇī)、长部经注《善吉祥光》(Sumaṅgalavilāsinī)、中部经注《破除疑障》(Papañcasudanī)、相应部经注《显扬心义》(Saratthapakāsinī)、增支部经注《满足希求》(Manorathapuraṇī)、小部第一(小诵)第二(经集)注《胜义光明》(Paramatthajotikā)、《法聚论》注《殊胜义》(Atthasālinī)、《分别论》注《迷惑冰消》(Sammohavinodanī)、其余五部论注《五论释义》(Pañcappakaraṇatthakathā)、《本生注》(Jātakatthavaṇṇanā)、《法句譬喻》(Dhammapadaṭṭhakathā)。后来他又回印度朝礼圣菩提树，不知所终。相传在柬埔寨有一座古寺名觉音寺，是他去世的地方。

觉音写《清净道论》，是严格地按照当时大寺派的思想体系来著述的。其组织的次第和内容，有许多地方与优波底沙 (Upatissa) 所著的《解脱道论》相似。优波底沙约早于觉音二百余年。本论除了序论和结论外，全书分为二十三品，依照戒、定、慧三大主题次第叙述，即前二品说戒，中间十一品说定，后十品说慧。

前二品，主要是说明怎样持戒，戒的种类，持戒有什么好处，怎样自愿地受持十三头陀支等。就是说如何严格地遵循比丘僧团的生活方式。作者在评论持戒的出发点时说：“以爱为出发点，为求生命享受而持戒者为下，为求自己解脱而持戒者为中，为求一切众生解脱而受持的波罗蜜戒为上”。可见作者也接受了当时发展中的某

些大乘佛教的思想影响。

中间十一品，主要是叙述十遍、十不净、十随念、四梵住、四无色定、食厌想、四界差别等四十种定境的修习方法。这里对于怎样去修每一种定，都说得很清楚，有心者可以按照这些方法去实行。

后十品说慧学，是本书最重要部分，集南传佛教论藏的主要内容和七部论以后发展出来的教理。其主要论题有：五蕴、十二处、十八界、二十二根、四谛、十二缘起等。这里解释物质方面的色蕴，有二十四种所造色；解释精神方面的识蕴，有八十九心、心识过程中的十四种作用和五十二心所法；解释缘起的各种条件有二十四缘等。这些都是南传上座部佛教的特色。

这部汉文译本的完成，其经历是曲折的。早在1953至1956年间，我在斯里兰卡从巴利文学者般若难陀(Pandit P.Paññananda)专研《清净道论》时，即将每日所学的论文译为汉文。其汉译手稿，于1957年随身带回国内。后因中国佛学院部分同学需要参考，未经修改便眷印一百部，其中错误甚多。在一次火灾中，所存全部手稿和油印本均被焚毁，化为灰烬。直至1978年始从别处找回一部幸存的油印本，方能重新据此而从事校对整理和修改工作，于1980年底告成。翻译这部论著，斯国人民认为是交流中斯文化的部分工作，曾在该国《兰卡之光报》上详细地发表过消息。国内一些学者亦重视此事。不过由于个人才疏学浅，在译文上错误之处实所难免，希望读者指正。

译者

1981年

## 凡 例

- 一、本书是依据巴利圣典协会(Pāli Text Society)出版的罗马字体本巴利原文译为汉文的,并以锡兰字体和暹罗字体版本为参考。
- 一、翻译本书时,以锡兰出版的英译本 *The Path of Purification* by Bhikkhu Nāṇamoli 和英国出版的英译本 *The Path of Purity* by Pe Maung Tin 以及日本出版的水野弘元的日译本《清净道论》为参考。
- 一、本书的注释,是根据巴利原本的注释、巴利文注解和各种译本的注释而注释的。
- 一、巴利原本有不少错字或遗漏之处,翻译本书时都参考别的版本一一加以改正或补充,有的加注说明,也有许多未曾注出。
- 一、为便于学者可与巴利原文对读之故,本书仍以直译为主。
- 一、书中所有圆括弧( )内的字,都是译者根据文意加入的。
- 一、书中行头或行尾的1、2、3等数字,是巴利文原本的页码。因为英、日等各种译本,都附有这种页码,为了便于互相参看,保留这个数字是必要的。
- 一、文中括弧内的[1][2][3]等号码,是本书注释的符号。
- 一、书中所写的锡兰,今名斯里兰卡;暹罗,今名泰国。为了和过去的典籍一致,故本书仍然采用旧名。
- 一、本书中的人名、地名和许多其他事物的名称,有的义译,有的音译,有的仿古,有的创新。但对音译和义译的名词,古今译

者的翻译多有不同，故作《名词索引》于书后以供参考。

一、注中经常引用《大正》某卷某页，是根据日译本写的。我国各图书馆保存有不少《大正藏》，仍然可以参考。

一、本论和《解脱道论》有些关系，所以在注释中举出一些类似之处以供参考。

一、注中所举原巴利文经典，绝大多数是用略语。兹列略语表于下：

A. = Anguttaranikāya	增支部
A. A. = Manorathapūraṇī	满足希求(增支部注)
Car. = Cariyāpitaka	行藏
Cnd. = Cullaniddesa	小义释
D. = Dīghanikāya	长部
Da. = Sumaṅgalavilāsinī	善吉祥光(长部注)
Dhp. = Dhammapada	法句
Dhp. A. = Dhammapada- Aṭṭhakathā	法句譬喻
Dhs. = Dhammasaṅgaṇi	法聚论
It. = Itivuttaka	如是语
J. = Jātaka	本生经
Jāt. = Jātakatṭha vaṇṇana	本生经注
Kh. = Khuddakapāṭha	小诵
Kv. = Kathāvatthu	论事
M. = Majjhimanikāya	中部
Mil. = Milindapaṇha	弥陵陀问经
Mnd. = Mahāniddesa	大义释
Mnda. = Saddhammapajjoti- kā	正法光明



Nd. = Niddesa	义释
PP. = Puggalapaññati	人施設论
Pts. = Paṭisambhidāmagga	无碍解道
Pts. A. = Paṭisambhidāmagga- Aṭṭhakathā	无碍解道义释
S. = Sāmyuttanikāya	相应部
SA. = Saratthappakāsinī	显扬心义(相应部注)
Sn. = Suttanipāta	经集
Tika. = Tikapaṭṭhāna	三显示
Thag. = Theragāthā	长老颂
Ud. = Udāna	自说经
Uda. = Paramatthadīpanī	胜义灯
Vin. = Vinaya	毗奈耶(律)
Vibh. = Vibhaṅga	分别

# 目 录

序 论	1
第一 说戒品	6
一、什么是戒	6
二、什么是戒的语义	7
三、什么是戒的相(特相)、味(作用)、现起(现状)、足处 (近因)	7
四、什么是戒的功德	8
五、戒有几种	10
(一) 一法(一种)	10
(二) 二法(七种)	10
(三) 三法(五种)	12
(四) 四法(四种)	13
第四种四法的说明	14
(I) 别解脱律仪戒	14
(II) 根律仪戒	17
(III) 活命遍净戒	19
(IV) 资具依止戒	25
(五) 五法(二种)	37
六、什么是戒的杂染	41
七、什么是戒的净化	41

## 第二 说头陀支品.....53

十三头陀支的语义.....	53
头陀支的相、味、现起、足处.....	55
头陀支的受持、规定、区别、破坏、功德.....	55
一、粪扫衣支.....	55
二、三衣支.....	58
三、常乞食支.....	59
四、次第乞食支.....	60
五、一座食支.....	61
六、钵食支.....	62
七、时后不食支.....	63
八、阿练若住支.....	64
九、树下住支.....	66
十、露地住支.....	67
十一、冢间住支.....	68
十二、随处住支.....	70
十三、常坐不卧支.....	70
头陀等的善三法.....	71
头陀等的分别.....	72
头陀支的总与别.....	73

## 第三 说取业处品.....78

一、什么是定.....	78
二、什么是定的语义.....	79
三、什么是定的相、味、现起、足处.....	79
四、定有几种.....	79
(一) 一法(一种).....	79

(二) 二法(四种) .....	79
(三) 三法(四种) .....	80
(四) 四法(六种) .....	8
(五) 五法(一种) .....	83
五、什么是定的杂染 .....	83
六、什么是净化 .....	83
七、怎样修习 .....	83
(一) 破除十种障碍——住所、家、利养、众、业、旅行、亲 戚、病、读书、神变 .....	83
(二) 亲近教授业处的善友 .....	90
(三) 顺适自己的性行 .....	93
(1) 性行的区别 .....	93
(2) 性行的原因 .....	94
(3) 性行的辨知法 .....	96
(4) 性行者的适不适 .....	98
(四) 四十业处——十遍、十不净、十随念、四梵住、四无色、 一想、一差别 .....	100
(1) 依名称的解释 .....	100
(2) 依近行与安止的导入 .....	101
(3) 依禅的区别 .....	101
(4) 依超越 .....	101
(5) 依增不增 .....	101
(6) 依所缘 .....	102
(7) 依地 .....	103
(8) 依执取 .....	103
(9) 依缘 .....	103
(10) 依性行的顺适 .....	103

第四 说地遍品 ..... 109

(五) 为修习于定,舍弃不适合的精舍而住于适合的精舍	109
(1) 不适于修定的精舍	109
(2) 住于适当的精舍	112
(六) 破除细障	113
(七) 修习法	113
(1) 地遍修习法	113
(I) 四遍过失	113
(II) 遍的作法	114
(III) 修习法	114
(IV) 二种相	115
(V) 二种定	115
(VI) 七种适不适	116
(VII) 十种安止善巧	117
(VIII) 精进平等	123
(IX) 安止定的规定	125
四种禅的修习法	126
1. 初禅	126
初禅的舍断支	127
初禅的相应支	128
舍离五支、具备五支	131
三种善与十相成就	132
初禅的进展(1)行相的把握	134
初禅的进展(2)障碍法的净化	135
初禅的进展(3)似相的增大	136
初禅的进展(4)五自在	137
2. 第二禅	138

3. 第三禅 .....	140
4. 第四禅 .....	145
五种禅 .....	148

## 第五 说余遍品 .....

(2) 水遍 .....	154
(3) 火遍 .....	155
(4) 风遍 .....	155
(5) 青遍 .....	156
(6) 黄遍 .....	156
(7) 赤遍 .....	157
(8) 白遍 .....	157
(9) 光明遍 .....	157
(10) 限定虚空遍 .....	158
杂论十遍 .....	158

## 第六 说不净业处品 .....

十不净的语义 .....	161
--------------	-----

修习法 .....	162
-----------	-----

(一) 膨胀相的修习法 .....	162
-------------------	-----

(1) 为取不净相而前行的处所 .....	162
-----------------------	-----

(2) 四方诸相的考察 .....	164
-------------------	-----

(3) 以十一种法取相 .....	165
-------------------	-----

(4) 观察往来的路 .....	167
------------------	-----

(5) 安止的规定 .....	168
-----------------	-----

(二) 青瘀相 .....	169
---------------	-----

(三) 脓烂相 .....	170
---------------	-----

(四) 断坏相 .....	170
---------------	-----

(五) 食残相 .....	170
(六) 散乱相 .....	170
(七) 斩斫离散相 .....	170
(八) 血涂相 .....	170
(九) 虫聚相 .....	171
(十) 骸骨相 .....	171
杂论十不净 .....	172

## 第七 说六随念品 .....

十随念的语义 .....	177
(一) 佛随念 .....	177
(二) 法随念 .....	192
(三) 僧随念 .....	196
(四) 戒随念 .....	199
(五) 舍随念 .....	200
(六) 天随念 .....	202
杂论 .....	203

## 第八 说随念业处品 .....

(七) 念死 .....	209
念死的修法之一 .....	209
念死的修法之二——另有八种修法 .....	210
念死的功德 .....	218
(八) 身至念 .....	219
释身至念的圣典文句 .....	220
身至念的修法 .....	220
(1) 七种把持善巧 .....	220
(2) 十种作意善巧 .....	222

(3) 取三十二分身之相与厌恶性·····	226
身至念的功德·····	240
(九) 安般念·····	240
释安般念的圣典文句·····	241
安般念的十六事·····	245
第一四法的修习·····	249
(1) 数·····	250
(2) 随逐·····	251
(3) 触·····	252
(4) 安住·····	253
(5) 观察(6)还灭(7)遍净·····	257
第二种四法·····	258
第三种四法·····	259
第四种四法·····	260
安般念定的功德·····	261
(十) 寂止随念·····	262
圣典的文句·····	262
寂止随念的修法·····	263
寂止随念的功德·····	263

## 第九 说梵住品····· 268

(一) 慈的修习·····	268
观察瞋恚之过及忍辱之德·····	268
初学者当避免的慈的所缘·····	268
不可对他修慈的人·····	269
(1) 对自己修慈·····	269
(2) 对可爱者修慈·····	270
(3) 对一切人修慈·····	270



(4) 对怨敌修慈	270
(5) 修平等慈	279
释慈定的圣典文句	279
种种的慈心解脱	280
修慈的功德	283
(二) 悲的修习	285
(三) 喜的修习	287
(四) 舍的修习	287
杂论四梵住	288
慈悲喜舍的语义	288
慈悲喜舍的相、味、现起、足处、成就、失败	288
修四梵住的目的	289
四梵住之敌	289
四梵住的初中后	290
增长四梵住的所缘	290
四梵住的等流关系	290
关于四梵住的四个问题	291
四梵住与色界诸禅的关系	292
四梵住所达的最高处	294
四梵住为十波罗蜜等一切善法的圆满者	295

## 第十 说无色品 299

(一) 空无边处业处	299
空无边处业处的修法	299
释空无边处业处的圣典文句	301
(二) 识无边处业处	303
识无边处业处的修法	303
释识无边处业处的圣典文句	304